

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Subject name and code                       | Literary Translation - Danish, PG_00138297                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Field of study                              | Scandinavian Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     |         | 2026/2027                                                                                                            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Subject group                           |                                     |         | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Mode of delivery                        |                                     |         | at the university                                                                                                    |     |
| Year of study                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Language of instruction                 |                                     |         | Polish                                                                                                               |     |
| Semester of study                           | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | ECTS credits                            |                                     |         | 6.0                                                                                                                  |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          | Assessment form                         |                                     |         | credit                                                                                                               |     |
| Conducting unit                             | Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | dr Justyna Haber-Bialy                  |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project | Seminar                                                                                                              | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0     | 0.0                                                                                                                  | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |         | Self-study                                                                                                           | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |         | 118.0                                                                                                                | 150 |
| Subject objectives                          | The aim of the course is to prepare students for work as translators of literary texts. Students engage in translation exercises, translating various forms of literary texts from Danish to Polish, learning to assess their position in the source culture system and determining the default position of translations in the target culture. During the classes, they discuss their choices, justify their decisions, and consider the best solutions, referring to translation theory. |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |

| Learning outcomes                                                                                | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                                               | Method of verification                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                  | [SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.                                                                                                                                                                                                                        | the student is ready to maintain the work ethos of a translator of Danish literature                                                                                                                          | [SK5] implementation of a problem task                                                                                                            |
|                                                                                                  | [SKANMU2_K03] Is ready to take responsibility for own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature.                                                                                                                                               | the student is ready to take responsibility for his or her own decisions and the work of the team, carrying out tasks related to the promotion of Danish literature                                           | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK5] implementation of a problem task<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
|                                                                                                  | [SKANMU2_U08] Has an in-depth ability to prepare a range of practical and academic texts in Polish or selected Nordic languages.                                                                                                                                                        | The student possess advanced skills in preparing literary translations from Danish and providing written evaluations of translations done by others                                                           | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task                                                                     |
|                                                                                                  | [SKANMU2_W05] Has an in-depth knowledge and understanding of the connections between literature and the culture, media, politics, and history of Northern Europe.                                                                                                                       | the student understands the connections between translation and the study of Danish language, culture and society and explains the variability of meanings depending on the context                           | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work                                                               |
|                                                                                                  | [SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.                                                                                                                    | As employees of Polish and Nordic publishing houses, students are able to work in a group and discuss their own and others' translation choices.                                                              | [SK1] oral statement/conversation/discussion                                                                                                      |
|                                                                                                  | [SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations. | Using both Polish and Danish languages, the student can search for, analyze, and appropriately select vocabulary related to cultural, political, and social phenomena presented in the translated literature. | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU3] text preparation/written work                                                               |
|                                                                                                  | [SKANMU2_W08] Is familiar with and understands the concepts and principles of copyright protection.                                                                                                                                                                                     | Students know and understand the concepts and principles of copyright protection.                                                                                                                             | [SW5] implementation of a problem task                                                                                                            |
|                                                                                                  | [SKANMU2_U03] Is able to conduct a critical analysis of Nordic literary texts from various epochs using the knowledge at hand.                                                                                                                                                          | The student is able to make a critical analysis of his own and others' translations from Danish using his knowledge                                                                                           | [SU1] oral statement/conversation/discussion                                                                                                      |
|                                                                                                  | [SKANMU2_W02] Has an in-depth understanding of the subject matter of Nordic literary studies, including advanced knowledge of the history of Nordic literature.                                                                                                                         | Students have an in-depth knowledge and understanding of the elements of literary theory needed for translation from Danish to Polish.                                                                        | [SW1] oral statement/conversation/discussion                                                                                                      |
| Subject contents                                                                                 | [SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.                                                                                                                                                                                             | the student is able to cooperate and work in a group, working on a joint literary translation from Danish                                                                                                     | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU8] observation of student's independent or team work                                           |
|                                                                                                  | [SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.                                                                                                                                                                                       | The student distinguishes between different styles and registers of the Danish source language and draws conclusions regarding translation depending on the type of original text.                            | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW5] implementation of a problem task                                                            |
| Translation of 19th/20th/21st century prose (fragments of novels, short stories, etc.)           |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                   |
| Translation of children's/youth literature - 20th/21st century (prose text, poem, song).         |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                   |
| Translation of texts on the border between fiction and fact (reports, memories, travel reports). |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                   |
| Prerequisites and co-requisites                                                                  | Danish language proficiency level B2                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                   |
| Assessment methods and criteria                                                                  | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                | Passing threshold                                                                                                                                                                                             | Percentage of the final grade                                                                                                                     |
|                                                                                                  | active presence in classes and performing all tasks assigned within the course                                                                                                                                                                                                          | 90.0%                                                                                                                                                                                                         | 40.0%                                                                                                                                             |
|                                                                                                  | the execution of an original translation of a selected literary text from Danish                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                                                         | 60.0%                                                                                                                                             |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków.</p> <p>Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa.</p> <p>Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań.</p> <p>Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translologia. Poznań.</p> <p>Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.</p> |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Majkiewicz, Anna. 2008. Interekstualność implikacje dla teorii przekładu. Warszawa.</p> <p>Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.</p> <p>Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggklossar. Lund.</p>                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <p>Present the translation of the provided Danish text according to the principle of formal and dynamic equivalence by Eugene Nida, and evaluate the possibilities of their application.</p> <p>Translate the Danish text into Polish while adhering to the principle of functional equivalence by Christiane Nord.</p> <p>Evaluate the scope of translational shifts (shifts according to Peter Newmark) in your own translation and that of your colleagues.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.